

Enriette Michele

☪ Modulo N. 5

Art. 28. — Legge 13 novembre 1859.
Art. 23 del Regolamento 8 gennaio 1860.

LIBRETTO

del nominat⁽¹⁾

ABC D
(1) *Cognome, nome della persona cui si lascia, eolla designazione della professione.*

ESTRATTO
DELLA LEGGE

13 novembre 1859

EXTRAIT
DE LA LOI

13 novembre 1859.

Art. 28. Tutti gli individui dell'uno e dell'altro sesso, che prestano la loro opera con mercede, qualunque sia la loro arte o mestiere, e sotto qualsivoglia titolo o denominazione servano o lavorino nelle case dei privati, nelle manifatture, nelle botteghe, e nei pubblici stabilimenti, dovranno essere provveduti di un libretto, conforme al modulo che sarà determinato. Tale libretto sarà rimesso dall'Autorità di Pubblica Sicurezza del luogo.

Art. 29. Il libretto non potrà ottenersi se non da chi presenti un certificato di buona condotta dall'Autorità politica del luogo dell'ultimo domicilio, oppure il *benservito* dal padrone presso cui avrà prestato, o durerà a prestare l'opera sua.

Art. 30. Il richiedente che non è in grado di presentare il certificato dell'Auto-

Art. 28. Tous les individus de l'un et de l'autre sexe qui donnent leur travail, moyennant rétribution, quelle que soit leur profession ou métier, et quel que soit le titre ou la désignation sous lesquels ils servent ou travaillent dans les maisons particulières, manufactures, boutiques et établissements publics, doivent être pourvus d'un livret conforme au modèle qui sera prescrit. Ce livret sera délivré par l'Autorité de Sécurité Publique du lieu.

Art. 29. Le livret ne pourra être accordé qu'à celui qui présentera un certificat de bonne conduite de l'Autorité politique du lieu de son dernier domicile ou le bien-servi du maître chez lequel il a travaillé ou travaille encore.

Art. 30. Le requérant qui ne sera pas dans le cas de présenter le certificat de

acciocchè sieno fatte le opportune annotazioni sul registro e sul libretto.

Art. 35. Ogni operaio o persona di servizio cui sarà stata anticipata qualche somma di danaro sul suo salario, o si sarà obbligato di lavorare per un tempo determinato, non potrà pretendere che gli sia restituito il libretto, e acconsentito il congedo, se prima non avrà saldato ogni suo debito e soddisfatto agli obblighi che aveva contratti.

Art. 36. Accadendo che l'operaio o la persona di servizio risulti debitore verso dei padroni precedenti, quegli che lo accetta al suo servizio, sarà tenuto di fare una ritenzione del quinto sul prodotto del lavoro, o sul salario fino all'estinzione del debito, e di farne inoltre avvisati i creditori, e di conservare il denaro ritenuto, a loro disposizione. I padroni che ommetteressero di fare simili ritenzioni, saranno tenuti in proprio, verso i padroni precedenti, salva loro la ragione di rimborso verso la persona di servizio o l'operaio.

pour qu'il en soit faite annotation sur le registre et sur le livret.

Art. 35. Tout ouvrier ou domestique auquel il aura été fait l'avance de quelque argent sur son salaire, ou qui aurait contracté l'engagement de travailler pour un temps déterminé, ne pourra pas exiger qu'on lui rende son livret et qu'on consente au congé, si, avant tout, il n'a pas acquitté entièrement sa dette et rempli ses obligations.

Art. 36. Dans le cas que l'ouvrier ou le domestique fût demeuré débiteur envers des maîtres précédents, celui qui le prendra à son service, sera tenu de faire une retenue du cinquième sur le produit du travail, ou sur le salaire, jusqu'à l'extinction de la dette, d'en aviser en outre les créanciers, et de conserver l'argent retenu à leur disposition. Les maîtres qui négligeraient de faire les retenues dont il s'agit, seront personnellement responsables envers les maîtres précédents, sauf leur action en remboursement contre l'ouvrier ou domestique.

Art. 37. Le persone di altri Stati che in questo Regno prestino o intendano prestare l'opera loro nei modi accennati negli articoli precedenti, dovranno pure munirsi di libretto, e per ottenerlo basterà che presentino il passaporto, od altra carta equivalente.

Art. 38. Quando i fogli del libretto saranno tutti scritti o logori, come pure quando il libretto sarà per qualsiasi ragione inservibile, verrà questo ritenuto, e ne sarà dall'Autorità di Pubblica Sicurezza rimesso un nuovo sul quale debbonsi trascrivere tutte le annotazioni esistenti in quello ritirato.

Se il libretto verrà smarrito, ne sarà spedito un altro, previe le debite informazioni e verificazioni.

Art. 39. L'Autorità di Pubblica Sicurezza deve adoperarsi a conciliare tutte le questioni che insorgano tra i padroni, operai o persone di servizio, a causa delle mercedi, indennità, congedi, od altro motivo qualsiasi. Non riuscendo la

Art. 37. Les étrangers qui louent ou voudraient louer leur travail dans le Royaume, de la manière mentionnée aux articles précédents, devront également se pourvoir d'un livret, et pour l'obtenir, il leur suffira d'exhiber leur passeport ou autre pièce équivalente.

Art. 38. Quand les feuillets du livret seront entièrement remplis ou usés, ou quand le livret sera, pour une cause quelconque, hors de service, il sera retenu, et l'Autorité de Sécurité Publique en délivrera un nouveau, sur lequel toutes les annotations existantes sur celui qui a été retiré, devront être transcrites.

Si le livret a été perdu, il en sera délivré un autre, après toutes informations et vérifications nécessaires.

Art. 39. L'Autorité de Sécurité Publique doit s'interposer pour mettre fin à toutes les contestations qui peuvent s'élever entre les maîtres et les ouvriers ou domestiques, pour salaire, indemnités, congés, ou autre motif quelconque. La

conciliazione, rimetterà le Parti al Tribunale competente.

Art. 70. Terrà luogo di passaporto per giustificare l'identità della persona:

Il libretto di operaio o persona di servizio, vidimato dall'Autorità di Pubblica Sicurezza del luogo di partenza.

ESTRATTO
DEL REGOLAMENTO

approvato con R. Decreto
8 gennaio 1860

Art. 25. Non sarà percepito altro diritto per la rimessione del libretto, tranne quello del rimborso del prezzo di costo.

Art. 27. Il libretto non sarà rilasciato ai maschi maggiori d'età, appartenenti ai Regii Stati, se non comprovano di aver adempiuto agli obblighi della leva militare.

Art. 35. Colui che entra

conciliation ne pouvant s'obtenir, elle renverra les parties par-devant le Tribunal compétent.

Art. 70. *Tiendront lieu de passeport pour justifier de l'identité de la personne:*

Le livret d'ouvrier ou de domestique visé par l'Autorité de Sûreté Publique du lieu du départ.

EXTRAIT
DU RÉGLEMENT

approuvé par Décret R.
du 8 janvier 1860.

Art. 25. *Il ne sera perçu aucun droit pour la remise du livret, sauf le remboursement du prix coûtant.*

Art. 27. *Les individus majeurs ne pourront obtenir de livret, qu'autant qu'ils justifieront d'avoir satisfait à la levée militaire.*

Art. 30. *Tout individu*

al servizio altrui, dovrà immediatamente presentare il libretto al padrone, il quale deve notarvi il giorno in cui lo riceve in tale qualità, il salario mensile convenuto, ed apporvi la propria firma.

Art. 31. L'art. 35 della legge prevede il caso in cui l'operaio o persona di servizio voglia abbandonare senza ragionevole motivo il servizio del padrone verso il quale si trovi debitore, o verso il quale abbia locata a tempo determinato la sua opera.

Che se l'operaio ha grave e ragionevole motivo di abbandonare il servizio, non potrà rifiutarglisi la restituzione del libretto, nè il congedo, salvo al padrone la facoltà di annotarvi il proprio credito, e salvi gli altri diritti che gli possano competere, da esperirsi avanti i Tribunali, ove non riesca la conciliazione di cui all'art. 39 della Legge.

qui entre au service d'autrui, devra immédiatement présenter le livret à son maître, qui sera tenu d'y annoter le jour auquel il le reçoit en cette qualité, le salaire mensuel convenu, et enfin d'y apposer sa signature.

Art. 31. *L'article 35 de la loi prévoit le cas auquel l'ouvrier ou la personne de service voudrait abandonner sans motifs raisonnables le service du maître dont il se trouverait débiteur, ou envers lequel il aurait contracté un engagement pour un temps déterminé.*

Si l'ouvrier a de graves et raisonnables motifs d'abandonner le service, on ne pourra lui refuser son congé, ni la restitution du livret, sauf au maître la faculté d'y annoter sa créance, et sans préjudice des autres droits qui pourraient lui compétier, à faire valoir par-devant les Tribunaux, pour le cas où la conciliation mentionnée par l'art. 39 de la loi resterait sans effet.

Contrassegni particolari.

Statura centimetri

Capelli

Ciglia

Fronte

Occhi

Naso

Bocca

Mento

Barba

Viso

Colorito

Corporatura

Segni particolari

Rimborso costo
del presente, Cent. 25.

CIRCONDARIO di _____

Comune di _____

LIBRETTO da ⁽¹⁾*che in seguito a presentazione di ⁽²⁾**viene rimesso a ⁽³⁾*Questo libretto contiene ventiquattro fogli
vidimati ad ogni mezzo foglio dal sottoscritto;

bianco

Dat. _____ il _____
del _____
mese di _____ 186 _____⁽⁴⁾

Firma del titolare

- (1) Si esprima la professione.
 (2) Certificato di buona condotta o *benservito*.
 (3) Cognome, nome, filiazione, patria, età.
 (4) Bollo dell'Ufficio e firma dell'Autorità.

Esposito Michele ha
 lavorato interpolatamente
 nello spazio di anni dieci
 circa in questa Manifa
 nella qualità di Muratore
 gli abbiamo rilasciato questo
 benemerito

Post 28 Marzo 1865.

per Manifa d'Anagni Rom

L. Enrico

